ИЗБОРНОМ ВЕЋУ ФИЛОЛОШКОГ ФАКУЛТЕТА
УНИВЕРЗИТЕТА У БЕОГРАДУ

На основу одлуке Изборног већа Филолошког факултета Универзитета у Београду бр. 1407/1 од 20. априла 2022. године, а у складу са чланом 65. Закона о високом образовању Републике Србије, чланом 8. Правилника о начину и поступку стицања звања и заснивања радног односа наставника Универзитета у Београду, као и чланом 117. Статута Филолошког факултета Универзитета у Београду, изабрана је Комисија за припрему извештаја о кандидатима који су се јавили на конкурс за избор једног доцента за ужу научну област Неохеленистика, предмет Грчки језик, у саставу др Војкан Стојичић, доцент (председник Комисије), др Анка Рађеновић, доцент, др Рајна Драгићевић, редовни професор, др Предраг Мутавџић, ванредни професор и др Данијела Ђорђевић, доцент. Након што је прегледала конкурсну документацију, Комисија има част да поднесе Изборном већу Филолошког факултета у Београду следећи

ИЗВЕШТАЈ О КАНДИДАТИМА ПРИЈАВЉЕНИМ НА КОНКУРС

Филолошки факултет Универзитета у Београду расписао је конкурс (објављен у листу Послови – огласне новине националне службе за запошљавање, бр. 986 од 11. маја 2022. године) за избор једног наставника у звање доцента за ужу научну област Неохеленистика, предмет Грчки језик. На расписани конкурс пријавила се једна кандидаткиња, **др Ивана Милојевић**, виши лектор на Катедри за неохеленске студије Филолошког факултета Универзитета у Београду.

Уз пријаву на конкурс кандидаткиња је доставила биографију са библиографијом, извод из матичне књиге рођених, уверење о држављанству Републике Србије, оверену копију дипломе о завршеним основним академским студијама, оверену копију дипломе о завршеним мастер академским студијама, оверену копију потврде о завршеним докторским академским студијама, као и изјаву о изворности. Додатно, кандидаткиња је доставила фотокопије радова, фотокопије саопштења штампаних у изводу, фотокопије потврда о учествовању на домаћим и међународним научним скуповима, фотокопије потврда о стручним усавршавањима, фотокопије диплома о завршеним семинарима за усавршавање савременог грчког језика, као и фотокопије потврда о ангажовању у додатним наставним активностима. Након прегледане пријаве, као и свих достављених прилога, Комисија је закључила да је конкурсна документација комплетна.

1. БИОГРАФИЈА, ОПШТИ ПОДАЦИ, НАСТАВНА И СТРУЧНА АКТИВНОСТ

Др Ивана Милојевић рођена је 8. децембра 1982. године у Београду. Након што је завршила Земунску гимназију 2001. године, уписала се на Групу за грчки

језик и књижевност при Катедри за неохеленске студије Филолошког факултета Универзитета у Београду. Дипломирала је 30. марта 2006. године са просечном оценом 8,81 (осам и 81/100) у току студија, чиме је стекла стручни назив *дипломирани филолог грчког језика и књижевности*.

Школске 2007/2008. године уписала се на дипломске академске студије на Факултету организационих наука у Београду (студијски програм Менаџмент). Дана 5. јуна 2009. године завршила је студије обима 60 ЕСПБ са просечном оценом 8,86 (осам и 86/100), стекавши академски назив *мастер инжењер организационих наука*.

Кандидаткиња се школске 2017/2018. године уписала на докторске академске студије на Филолошком факултету Универзитета у Београду (студијски програм *Језик, књижевност, култура*, модул *Језик*). Положила је све предвиђене испите са просечном оценом 10,00 (десет и 0/100), а 25. фебруара 2022. године одбранила је докторску дисертацију под насловом „Соматизми и концептуализација емоција у грчком и српском фразеолошком систему", чиме је стекла научни степен *доктор наука – филолошке науке* (ментор доц. др Војкан Стојичић).

Као стипендиста Министарства просвете и вера Републике Грчке боравила је у Атини, на Националном и каподистријском универзитету, на коме је током јуна и јула 2005. похађала наставу у оквиру Летњег програма грчких студија на највишем нивоу - Г3. Године 2012. похађала је часове модерног грчког језика и цивилизације у Школи за модерни грчки језик Аристотеловог универзитета у Солуну. Положила је завршни испит на Г1 (Ц1/ЗЕОЈ) нивоу са оценом десет. Као стипендиста *Modern Greek and European Studies Publications* похађала је у периоду од 20. до 26. јула 2014. године акредитовани семинар за професоре савременог грчког језика у трајању од 40 сати (ЕУ ознака: TMG201) на Паросу, Република Грчка.

Од 1. до 5. фебруара 2010. године кандидаткиња је суделовала на семинару који је организовао проф. др Дејвид Литл са Универзитета у Даблину (1. CEFR on assessment, 2. Teaching Large Classes, 3. Bologna and CEFR descriptors, 4. European Language Portfolio (ELP), 5. Content Language Integrated Learning).

Од 6. до 8. марта 2015. године пратила је Семинар за стручно усавршавање професора грчког језика под називом „Η Πολυπολιτισμικότητα της Ευρώπης και η Ελληνική Παιδεία μπροστά σε νέες προκλήσεις", који су под покровитељством Европске уније у Бриселу организазовали Министарство просвете и верских питања Републике Грчке и Канцеларија за координацију образовања.

Осим грчког, кандидаткиња влада енглеским језиком (ниво Б2/ЗЕОЈ-а). руским (ниво Б1/ЗЕОЈ-а) и италијанским (ниво Б1/ЗЕОЈ-а).

Одлично познавање грчког језика и савесно испуњавање студентских обавеза препоручили су је за сарадника у настави на Катедри за неохеленске студије Филолошког факултета Универзитета у Београду. Др Ивана Милојевић била је ангажована у својству сарадника по уговору од 2006. до 2009. Године 2010, 2013. и 2016. бирана је у звање лектора за ужу научну област Неохеленистика,

предмет Савремени грчки језик. Године 2018. и 2021. бирана је у звање вишег лектора за ужу научну област Неохеленистика, предмет Савремени грчки језик.

Од школске 2006/2007. године др Ивана Милојевић учествовала је у реализацији колоквијума и испита и/или држала вежбе и из следећих предмета на основним академским студијама: Грчки језик I, Грчки језик II, Грчки језик III и Грчки језик IV (према старом програму); Конверзација 5-8, Грчки језик-годишњи, Грчки језик-завршни, Грчки језик као изборни страни, као и Превођење 1-8 („стара Болоња“). У оквиру акредитованог студијског програма *Језик, књижевност, култура* учествовала је или учествује у извођењу вежби из следећих предмета: Грчки језик 1 и 2, Савремени грчки језик Г-1, Г-2, Г-3, Г-4, Г-7 и Г-8, Савремени грчки језик П-1, П-2, П-3 и П-4, и Увод у традуктологију 1 и 2.

Посебно је важан допринос др Иване Милојевић развоју курсева на Мудл платформи Филолошког факултета у Београду (Савремени грчки језик Г-3, Савремени грчки језик Г-4, Грчки језик 1 и Грчки језик 2). Кандидаткиња већ више од петнаест година савесно и предано ради са студентима, поготово ако се има у виду разноликост предмета и програма, што је зависило од потреба Катедре. Осим што редовно држи вежбе и консултације, кандидаткиња је стручно припремала дидактичке материјале, уносећи према потреби новине.

Будући да одлично влада модерним грчким језиком, Комисија посебно истиче чињеницу да се др Ивана Милојевић сјајно снашла у раду са студентима, јер је показала да ради са њима стручно и предано, као и да одговорно испуњава све своје радне обавезе. Осим што савесно и предано држи вежбе, она је способан сарадник, било да ради тимски или самостално, о чему најбоље сведоче поуздано састављени дидактички материјали. Као резултат таквог континуираног рада са студентима и сарадње са наставницима и сарадницима Катедре за неохеленске студије, Комисија истиче *Збирку тестова из грчког језика I*, коју је кандидаткиња припремила 2015. године у коауторству са В. Стојичићем, као и ауторизовану скрипту *Слушање, читање, језик у употреби – збирка тестова из модерног грчког језика на Б2 и Ц1 нивоу ЗЕОЈ-а*, коју је у коауторству са Д. Дмитровић, А. Рађеновић, М. Ламбропулу, В. Стојичићем и Љ. Вуловић припремила 2018. године.

Од 2013. године више пута је била члан испитне Комисије за проверу знања грчког језика на пријемном испиту из грчког језика, за упис у прву годину основних академских студија на Филолошком факултету у Београду. Такође, у јуну 2011. године била је ангажована у својству члана испитне Комисије за проверу знања грчког језика на Б2 нивоу, за потребе Министарства иностраних послова Републике Србије, Академије за дипломатију и Филолошког факултета Универзитета у Београду. Суделовала је у организацији испита *Елиноматија* (*Ελληνομάθεια*), организованом на Катедри за неохеленске студије маја 2007. године.

Др Ивана Милојевић члан је Организационог одбора *Петнаестог међународног конгреса грчке лингвистике (ICGL15)*, који ће се одржати од 15. до 18. септембра 2022. године на Филолошком факултету у Београду.

Кандидаткиња је више пута била ангажована у раду са страним студентима, који на Филолошком факултету уче српски језик. Држала је лекторске вежбе у оквиру пројекта *Свет у Србији*, у организацији Филолошког факултета у Београду и Министарства просвете РС. Године 2017. и 2019. држала је часове у оквиру *Летње школе српског као страног језика* при Центру за српски као страни језик на Филолошком факултету у Београду.

Кандидаткиња наводи да се бавила хонорарним превођењем (писаним и консекутивним), за потребе Амбасаде Републике Грчке у Београду, као и више београдских и грчких компанија, пре пријема у радни однос на Филолошком факултету у Београду. На пословима инокореспондента била је ангажована и у фирми „Архикон".

Др Ивана Милојевић учествовала је у Еразмус+ студентској мобилности. У периоду од 30. априла до 29. јула 2018. године боравила је на Универзитету у Гранади, а том приликом је сакупљала грађу за израду докторске дисератције.

Члан је Друштва за примењену лингвистику Србије и Асоцијације за неохеленске студије Србије.

Др Ивана Милојевић учествовала је на научним скуповима у земљи и иностранству (Софија, Патра, Нови Сад, Лондон, Атина, Комотини, Букурешт, Сарајево, Игуменица, Родос, Никшић, Гранада, Херцег Нови, Крагујевац, Познањ и Београд).

2. Библиографија: подаци о објављеним радовима

Уз пријаву на конкурс др Ивана Милојевић приложила је библиографију објављених радова, фотокопије објављених радова, као и фотокопије саопштења са научних конференција штампаних у изводу.

Докторска дисертација (категорија М70)

1. Милојевић, И. (2022). *Соматизми и концептуализација емоција у грчком и српском фразеолошком систему*. Необјављена докторска дисертација. Београд: Филолошки факултет Универзитета у Београду.

Рад објављен у међународном часопису (категорија М23)

1. Milojević, I., Λαμπροπούλου, M. (2022). The Figurative Language of Death in Greek and in Serbian. *Српски језик, XXVII*. Београд: Филолошки факултет, 325-340.

ISSN 0354-9259

http://doi.fil.bg.ac.rs/pdf/journals/sj/2022-1/sj-2022-27-1-17.pdf

РАД ОБЈАВЉЕН У ВРХУНСКОМ ЧАСОПИСУ НАЦИОНАЛНОГ ЗНАЧАЈА (КАТЕГОРИЈА M51)

2. Milojević, I. (2015). Frazeološke jedinice sa komponentom ruka u srpskom i grčkom jeziku. *Анали Филолошког факултета, 27/ 2*. Београд: Филолошки факултет, 257–283.

ISSN 0522-8468

https://doi.org/10.18485/analiff.2015.27.2.13

РАДОВИ ОБЈАВЉЕНИ У ТЕМАТСКИМ ЗБОРНИЦИМА МЕЂУНАРОДНОГ ЗНАЧАЈА (КАТЕГОРИЈА M14)

3. Rađenović, A., Dmitrović, D., Milojević, I. (2021). Η ελληνική ως ξένη γλώσσα: οι απόψεις των φοιτητών για τη διδασκαλία της γραμματικής και τη διόρθωση των λαθών. Στα: *Πρακτικά του 14ου Διεθνούς Συνεδρίου Ελληνικής Γλωσσολογίας* (1060–1070). Πάτρα: Πανεπιστήμιο Πατρών.

ISBN 978-618-5496-03-6

https://pasithee.library.upatras.gr/icgl/index

4. Rađenović, A., Milojević, I. (2014). Multiple choice tests: Guessing or knowing?“. Στα: *Πρακτικά 11ου Διεθνούς Συνεδρίου Ελληνικής Γλωσσολογίας* (1462–1471). Ρόδος: Πανεπιστήμιο Αιγαίου.

ISBN 978-960-87197-9-8

http://ikee.lib.auth.gr/record/269832/files/ICGL_11_selected_papers.pdf

5. Stojičić, V., Mutavdžić, P., Milojević, I. (2011). Ισχυρές και ασθενείς γλώσσες: η θέση της Νέας Ελληνικής Γλώσσας στη Σερβία. Στα: *Πρακτικά Τέταρτου Παγκόσμιου Συνεδρίου Νεοελληνικών Σπουδών «Ταυτότητες στον ελληνικό κόσμο (από το 1204 έως σήμερα)»* (603–633). Αθήνα: ΕΕΝΣ.

ISBN 978-960-99699-0-1

https://www.eens.org/wordpress/wp-content/uploads/2012/05/Identities-in-the-Greekworld-Granada-2010-Congress-Vol_5-2011- isbn_978-960-99699-7-01.pdf

САОПШТЕЊА СА СКУПОВА МЕЂУНАРОДНОГ ЗНАЧАЈА ШТАМПАНА У ЦЕЛИНИ (КАТЕГОРИЈА M33)

6. Στόιτσιτς, Β., Λαμπροπούλου, Μ., Μιλόγιεβιτς, Ι., Ντμίτροβιτς, Ντ. (2019). Πολιτισμικά στερεότυπα και προκαταλήψεις: η επίδρασή τους στην εκμάθηση της ελληνικής ως ξένης. Στα: *Πρακτικά Δ’ συνεδρίου των νεοελληνιστών των Βαλκανικών χωρών*. Κομοτηνή: Δημοκρίτειο Πανεπιστήμιο Θράκης, Κομοτηνή (рад прихваћен за штампу, потврда у прилогу).

7. Milojević, I., Mutavdžić, P., Gaborović, J. (2017). Ιδιωτισμοί σχετικά με το «μάτι» στην ελληνική, σερβική και ρουμανική γλώσσα. Στα: *Πρακτικά Τρίτου Συνεδρίου των Νεοελληνιστών των Βαλκανικών Χωρών «Ο ελληνισμός ως πολιτιστικός και οικονομικός*

παράγοντας στα Βαλκάνια (1453-2015): Γλώσσα, λογοτεχνία, τέχνη, κοινωνία (80–96). Βουκουρέστι: UER PRESS.

ISBN 978-960-99699-0-1

8. Милојевић, И. (2012). Говорни чинови у свакодневној комуникацији на грчком језику. In: *Contemporary Foreign Language Education: Linking Theory into Practice* (309–318). Sarajevo: International Burch.

ISBN 978-9958-834-08-0

9. Милојевић, И. (2011). Očuvanje etnokulturnog identiteta putem jezika. U: *Stavovi prom(j)ena –prom(j)ena stavova* (139–148). Nikšić: Filozofski fakultet.

UDK 811.163.4(495) ISBN 978-86-7798-059-7

САОПШТЕЊА СА СКУПОВА ДОМАЋЕГ ЗНАЧАЈА ШТАМПАНА У ЦЕЛИНИ (КАТЕГОРИЈА М63)

10. Милојевић, И. (2011). Примена језичког референтног оквира у реформи наставе новогрчког језика као другог страног. У: *Савремена проучавања језика и књижевности* (571–578). Крагујевац: ФИЛУМ.

ISBN 978-86-85991-30-1

http://www.filum.kg.ac.rs/dokumenta/izdavastvo/zbornici/2011%20II%20skup%20mladih%20filol oga%202010%20knjiga1.pdf

САОПШТЕЊА СА СКУПОВА МЕЂУНАРОДНОГ ЗНАЧАЈА ШТАМПАНА У ИЗВОДУ (КАТЕГОРИЈА М34)

1. Lampropoulou, M., Milojević, I. „Idioms of death in Greek and Serbian". Paper presented at the *6th International Conference of Figurative Tought and Language "Dynamicity, schematicity and variation in Figurative Thought and Language"*. Adam Mickiewicz University, Poland, April 21-22, 2022.

2. Милојевић, И. „Концепт љубави у српском и грчком фразеолошком систему". Рад изложен на међународном скупу *Језици и културе у времену и простору VII*. Филозофски факултет Универзитета у Новом Саду, 18. и 19. новембар 2017.

3. Milojević, I. «Σημασιολογική και εννοιολογική ανάλυση ελληνικών και σερβικών ιδιωτισμών με θέμα το άγχος, τη νευρικότητα και την ανησυχία». Rad izložen na *13ο Διεθνές Συνέδριο Ελληνικής Γλωσσολογίας*, Fakultet za nauku i tehnologiju Vestminsterskog univerziteta, London, Velika Britanija, 7-9. septembar 2017.

4. Stojičić, V., Milojević, I., Rađenović, A., Radovanović, J. «Η διδασκαλία της Νέας Ελληνικής εξ αποστάσεως: προκλήσεις και προοπτικές». Το άρθρο παρουσιάστηκε στο διεθνές συνέδριο *«Η Νέα Ελληνική γλώσσα στον Παρευξείνιο Χώρο και στα Βαλκάνια»*. Δημοκρίτειο Πανεπιστήμιο Θράκης, Κομοτηνή, 30 Σεπτεμβρίου - 2 Οκτωβρίου 2016.

5. Rađenović, A., Milojević, I. „Cultural aspect in teaching Greek as an optional language". Paper presented at the *5th Adriatic- Ionian International Conference "Migration and Diaspora"*. Technological Education Institution of Epirus, Department of Business Administration, Igoumenitsa, Greece, October 3-5, 2013.

6. Милојевић, И. „Τα κίνητρα των φοιτητών της Φιλολογικής Σχολής του Πανεπιστημίου του Βελιγραδίου για την εκμάθηση της Νέας Ελληνικής Γλώσσας ως γλώσσας επιλογής". Γραπτή παρουσίαση (πόστερ) στο *10ο Διεθνές Συνέδριο Ελληνικής Γλωσσολογίας*. Δημοκρίτειο Πανεπιστήμιο Θράκης, Κομοτηνή, 1-4 Σεπτεμβρίου 2011.

САОПШТЕЊА СА СКУПОВА ДОМАЋЕГ ЗНАЧАЈА ШТАМПАНА У ИЗВОДУ (КАТЕГОРИЈА М64)

7. Милојевић, И., Дотлић, Д. „Реторички аспекти у научном излагању". Рад изложен на међународном скупу *Филолошка истраживања данас 2010*. Филолошки факултет, Београд, 26. и 27. новембар 2010.

ДИДАКТИЧКИ МАТЕРИЈАЛ

1. Стојичић, В., Милојевић, И. (2015). *Збирка тестова из грчког језика I.* Београд: Филолошки факултет, стр. 367.

UDK 811.14'06(079.1), ISBN 978-86-6153-204-7

2. Дмитровић, Д., Рађеновић, А., Ламбропулу, М., Стојичић, В. Милојевић, И., Вуловић, Љ. (2018). *Слушање, читање, језик у употреби - збирка тестова из модерног грчког језика на Б2 и Ц1 нивоу ЗЕОЈ-а*. Ауторизована скрипта, 271 стр. Београд: s.e.

3. АНАЛИЗА РАДОВА ДР ИВАНЕ МИЛОЈЕВИЋ

Др Ивана Милојевић објавила је **1 рад** у међународном часопису категорије **М23 – 4 бода** (в. бр. 1), **1 рад** у врхунском часопису националног значаја категорије **М51 – 3 бода** (в. бр. 2), **3 рада** у тематским зборницима међународног значаја категорије **М14 – 15 бодова** (в. бр. 3, 4, и 5), **4 саопштења** са скупова међународног значаја штампана у целини, категорије **М33 – 4 бода** (в. бр. 6, 7, 8 и 9), као и **1 саопштење** са скупа домаћег значаја штампано у целини, категорије **М63 – 1 бод** (в. бр. 10). Најзад, кандидаткиња је приложила и **6 саопштења** са скупова међународног значаја штампана у изводу, категорије **М34 – 3 бода**, као и **1 саопштење** са скупа домаћег значаја штампано у изводу, категорије **М64 – 0,5 бода**.

* * *

Докторска дисертација др Иване Милојевић савесно је и зрело урађен рад, писан не само на основу одличног познавања лексикологије и фразеологије грчког језика, релевантне литературе, него и са способношћу за њену критичку процену с великом пажњом и истрајношћу, али и са истанчаним осећајем за семантичке нијансе контрастираних фразеолошких јединица грчког и српског језика. Ова

дисертација представља допринос како науци о грчком, тако и науци о српском језику, те допринос контрастивној лингвистици на више начина. Др Милојевић је овим радом обогатила опис, превасходно, савременог грчког језика, али и опис међујезичког односа српског и грчког језика. Најпре, знатно је проширено знање о семантици соматизама грчког језика, као и знање о семантици соматизама с аспекта контрастивног испитивања ова два балканска језика. Уочивши концепцијску неуједначеност лексикографских извора грчког језика, али и чињеницу да речници неретко не одсликавају стварно стање језика, кандидаткиња комплексну семантичку структуру соматизама оба језика верификује посредством емпиријског истраживања које је спроведено на репрезентативном узорку од преко 500 испитаника, којим испитује значења дубоко похрањена у лексичкој меморији изворних говорника српског (преко 250) и грчког језика (преко 250).

Кандидаткиња је уложила изузетан труд да идентификује фразеолошке јединице с соматизмима глава/κεφάλι, рука/χέρι, око/μάτι и срце/καρδιά које означавају емоције и емоционална стања у грчком и српском језику, као и да спроведе њихову семантичку класификацију на основу бројних пожељних и непожељних емоција и емоционалних стања која означавају. Ради формирања фразеолошке базе, кандидаткиња је обрадила све релевантне лексикографске изворе. Такође, узела је у обзир и електронске изворе ради добијања реалније слике стања оба језика, знатно богатије и сложеније, него што би била само на основу ексцерпирања фразеолошке грађе из речника. Изузетна вредност спроведеног истраживања огледа се у детаљној дескрипцији ексерпираних примера, и то сваког понаособ, с циљем да се констатују еквиваленти контрастирањем фразеолошких јединица са морфолошког, лексичког и семантичког, али понекад и културолошког аспекта српског и грчког језика, а не само поређењем описа њихових семантичких реализација.

Кандидаткиња је својим теоријским оквиром, критичком анализом, истраживањем и елаборирањем резултата допринела научном сазнању о семантици и концептуализацији соматизама. Одгонетнула је да ли су испитивани соматизми седишта за одређене емоције, али истовремено и допринела научном сазнању о фразеолошким системима у ова два балканска језика, како би допринела њиховом бољем разумевању и уједно њиховом лакшем усвајању. Указала је на значај соматске лексичке групе и оправдала њену позиционираност у општем лексичком систему. Затим је дала приказ досадашњих истраживања на пољу соматске лексике у виду монографија, научних чланака, докторских дисертација, те је приказала дијапазон аспеката са којих су све соматизми испитивани, пре свега у матерњем језику, а потом и у циљном језику. Такође, представила је најпогоднији теоријско-методолошки приступ за који се определила, ради проучавања лексичког и фразеолошког значења, компоненцијалну и концептуалну анализу, с посебним освртом на појмовну метафору, метонимију и метафтонимију.

Вршећи семантичко-концептуалну анализу фразеолошких јединица ексцерпираног корпуса др Милојевић је навела конкретне примере, који сведоче о здружености метафоре и метонимије (и синегдохе), као и о условљености метафоре метонимијом и условљености метонимије метафором. Додатно, решавајући

проблем компарабилности, есенцијалног питања домена компаративно-контрастивне лингвистике, те констатујући врсте формалне и садржинске кореспондентности, кандидаткиња се суочава истовремено и са сложеном међујезичком појавом лажних пријатеља. Овако комплексна тематика до сада је спорадично испитивана у глобалу, а на подручју контрастивне анализе српског и грчког представља апсолутну непознаницу. Успостављајући основни критеријум за идентификовање лажних пријатеља у оквиру фразеологије, кандидаткиња решава и питање класификације лажних пријатеља, предлажући типологију засновану на кореспондентности форме и садржине по принципу континуума вредности. Континуум је представила графички, у виду скале, на чијем једном крају су смештени прави парови (гледати/погледати кога добрим оком, βλέπω κάποιον με/από καλό μάτι) који се подударају и на плану форме и садржине, док су на другом крају смештени апсолутни лажни парови (носити мртву главу (на раменима), φέρνω την κεφαλή κάποιου επί πίνακι), код којих је присутно значајније одступање структуре и потпуно одсуство садржине. Остале случајеве смешта негде између правих и лажних парова, у зависности од степена подударања или неподударања форме и/или садржаја. Кандидаткиња издваја: а) категорију лажних парова коју одликује иста структура, али делимично различито значење (ударила је (појурила је, јурнула је и сл.) крв у главу (у лице, у образе) некоме, του ανέβηκε το αίμα στο κεφάλι); б) категорију веома сличне структуре, а различитог значења (игра некоме око, παίζει το μάτι του), и в) категорију већих одступања на плану форме и свакако различито значење (вадити очи коме, βγάζω τα μάτια μου (με κάποιον)).

Посебну пажњу кандидаткиња је посветила научној дисциплини фразеологији. Упознала нас је са изузетно богатом терминологијом српског и грчког фразеолошког система и дефинисала термине фразеолошка јединица, фразеологизам, идиоматски израз, идиом, фразем, устаљена фраза, устаљени обрт, лексички спој, колокација, фразне лексеме и дискурсне формуле, од којих фразеолошка јединица, фразеологизам, идиоматски израз заузимају централно место анализе, из разлога што се кандидаткиња определила за ужи приступ фразеологији. Након дефинисања предмета фразеологије, који представља један од циљева теоријско-методолошког оквира, др Милојевић је отворила нову проблематику типологије, односно класификовања фразеолошких јединица. Приближавајући различита виђења типолошке проблематике, представила је своје виђење могућег решења саме проблематике кроз фразеолошки континуум, о чему није много писано, те стога представља један од доприноса овог докторског рада. Такође, посебну пажњу завређује и преглед развоја српске и грчке фразеологије, преглед доприноса најзначајнијих фразеолога на овим поднебљима, чиме је кандидаткиња заокружила теоријски оквир. Мимо општих циљева, кандидаткиња је дефинисала и секундарни циљ, који се огледа у изради двојезичног тематског фразеолошког речника, према деловима тела, али и према значењу, односно људским емоцијама.

Докторска дисертација др Иване Милојевић „Соматизми и концептуализација емоција у грчком и српском фразеолошком систему“ представља оригиналан и значајан допринос науци, јер је реч о првом темељном и сложеном контрастивном истраживању семантичког и фразеолошког потенцијала

соматизама које се заснива на методама контрастивне, семантичке, компоненцијалне, концептуалне анализе, али и анализе вербалних асоцијација. Кандидаткиња их је сматрала најадекватнијим ради спровођења наведеног истраживања које је чврсто утемељила и поткрепила у теорији. Ради констатовања степена еквиваленције фразеолошких парова на релацији српског и грчког језика, кандидаткиња се користила и морфолошком анализом фразеолошких јединица. Ова докторска дисертација представља прво, у овом обиму, комплексно контрастивно истраживање, будући да је спровела чак шест различитих метода ради анализирања соматизама, али и прву докторску дисертацију из контрастивно-когнитивне лингвистике грчког и српског језика.

* * *

Рад *The Figurative Language of Death in Greek and in Serbian* бави се испитивањем фигуративног језика из домена смрти и начина концептуализације циљног појма *смрт*, у грчком и српском језику. С обзиром на то да сваки језик прибегава употреби метафора, метонимија, па и читавих израза којима лексикализује феномен смрти, ауторке се осврћу, концептуалним приступом, на метафоричне, идиоматичне и еуфемистичне изразе који се поимају као путовање, као одлазак, као крајње одредиште и као прелазак границе. У раду се образлаже теоријска позадина – когнитивно-лингвистички поглед на метафоричка пресликавања, лексички и културални аспект појма *смрт*, описује се приступ и метод и даје се детаљна анализа 87 метафоричних израза од укупно 200 анализираних и прикупљених из лексикографских извора, електронских корпуса и интернета. У закључку ауторке износе чињеницу да постоји међујезичка сличност у метафоричној концептуализацији у оба балканска језика, а да су разлике условљене особеностима грчке и српске културе. Ауторке су истакле присутност трагова старогрчке митологије и у разним народним обичајима и веровањима, што се свакако одразило и на језички план, будући да се комплексност народне религије огледа у синкретичком споју хришћанства и паганства. С друге стране, у оквиру српске народне религије, истичу да су присутни само бледи трагови старих словенских божанстава након примања хришћанства, те су веровања у одређене натприродне силе постала битан чинилац религијског идентитета српске заједнице. Рад представља осведочену инвентивност у одабиру теме, темељност у приступу и прецизност у анализи.

У раду под називом *Η ελληνική ως ξένη γλώσσα: οι απόψεις των φοιτητών για τη διδασκαλία της γραμματικής και τη διόρθωση των λαθών* ауторке се баве питањем корективне повратне информације и третирањем грешака, у процесу усвајања граматике грчког језика. Настоје да представе начин на који анализа грешака може да се примени у универзитетском наставном процесу и усвајању страног језика посредством граматичких јединица, на све четири године основних академских студија на Катедри за неохеленске студије Филолошког факултета Универзитета у Београду. Рад пружа увид у релевантне научне студије, а исто тако и приказ ставова студената у вези са исправљањем грешака и граматичким упутствима, ради постизања што боље језичке компетенције. Резултати анализе јасно указују на изузетан значај који има граматика у процесу учења грчког језика, тим пре што су заступљени и комуникативни и граматички приступ у самом наставном процесу. Такође, анализом грешака различитих језичких структура посведочена је

могућност редуковања грешака, као и могућност да се објасни узрок одређених језичких потешкоћа које се јављају.

Рад *Ιδιωτισμοί σχετικά με το «μάτι» στην ελληνική, σερβική και ρουμανική γλώσσα* бави се успостављањем паралеле између фразеологизама са саставном компонентом (соматизмом *око*), у српском, грчком и румунском језику. На самом почетку рада аутори се осврћу на орган вида *око*, као културолошки феномен, као и на његову симболику. Значај овог рада огледа се у исцрпној контрастивној анализи која у фокусу има испитивање структуре анализираних фразеологизама, као и степен њихове подударности. У својим закључцима аутори истичу колико су преводни еквиваленти на циљним језицима адекватни. Такође, запажају да се у највећем броју случајева лексема *око* налази у множини у сва три језика, да се у грчком језику само у појединим случајевима јавља синонимна лексема *οφθαλμός*, и да се често као синонимна лексема среће лексема *поглед* / *βλέμμα* / *privirea* у конструкцијама. Када је реч о глаголима који учествују у грађењу фразеологизама најучесталији су они перцепције (*видети*, *гледати*), поседовања, егзистенције и говора, док су начински глаголи карактеристични за грчки и румунски (*a face* / *κάνω*), а за румунски и глагол *дати* (*a da*).

Рад *Frazeološke jedinice sa komponentom ruka u srpskom i grčkom jeziku* представља исцрпну когнитивнолингвистичку анализу соматизма *рука*, у грчкој и српској фразеологији. Док се на почетку ауторка осврће на значај *руке* као културолошког феномена и на семантику саме лексеме, семантичком, морфолошком и концептуалном анализом у наставку даје веома исцрпан приказ анализираних фразеолошких јединица, потом класификацију семантичких поља пожељних и непожељних емоционалних стања која именује соматизам *рука*, као и степен еквиваленције фразеолошких јединица које твори поменути соматизам. Ауторка запажа да фразеологозими гестовног порекла, мотивисани покретом горњег екстремитета, остварују знатно већи број пренесених значења негативне конотације и већи број фразеолошких јединица у српском него у грчком језику, што оправдава и лексичко-семантичком анализом соматизма. Такође, закључује да највећи број фразеолошких јединица успоставља однос парцијалне еквиваленције будући да постоји међујезичка сличност у метонимијској концептуализацији, а да су разлике углавном у домену лексичке и граматичке реализације.

У раду под називом *Multiple choice tests: Guessing or knowing? Тестови вишеструког избора: погађање или знање?* ауторке полазе од приступа настави страног језика која је усмерена на стицање лингвистичке компетенције. Стога, у циљу подизања ефикасности студија указују на неопходност не само разликовања наставних метода, већ и процеса евалуације ученика, те у том светлу анализирају постигнуте резултате студената прве и друге године, који су завршили курсеве савременог грчког језика П-1 и П-2 (савремени грчки језик као изборни предмет у првој и другој години студија) у зимском семестру академске2012/13. године, по реформисаном наставном плану и програму. Ауторке указују на потешкоће са којима се студенти суочавају приликом полагања теста са вишеструким избором понуђених одговора, у односу на традиционални граматички тест отвореног типа.

Рад *Примена језичког референтног оквира у реформи наставе новогрчког језика као другог страног* бави се анализирањем савремених ставова у вези са

цертификацијом живих европских језика, са посебним освртом на новогрчки језик као други страни језик на универзитетском нивоу. Ауторка полази од општих принципа и циљева Заједничког европског референтног оквира за живе језике Савета Европе, и сусреће се са проблематиком примене општих нивоа језичке компетенције и усаглашавања оквира у односу на глобалну скалу, приликом валоризације знања савременог грчког језика. Стога, истиче потребу да се приликом процеса провере знања грчког језика међународним испитом Министарства просвете и вера Републике Грчке и Центра за грчки језик у Солуну (*Πιστοποίηση επάρκειας της Ελληνομάθειας*) уведе ниво А1 (ЗЕОЈ) како би се омогућила евалуација знања студената на нижим језичким нивоима признатим сертификационим инструментом (као што је то случај са студентима који слушају грчки језик два семестра као помоћни језик). Такође, ауторка предлаже додатне измене реформисаног курикулума, тачније наставног плана и програма на курсу Савремени грчки језик П-1 до П-4, како би се омогућило постизање адекватне језичке компетенције. Рад пружа и увид у студију о стандардизацији грчког језика на основу Заједничког језичког оквира, која намеће нове реформе и може представљати полазну тачку за даља истраживања, ради стварања што потпуније лествице језичке компетенције.

У раду *Ισχυρές και ασθενείς γλώσσες: η θέση της Νέας Ελληνικής Γλώσσας στη Σερβία* аутори се баве испитивањем положаја новогрчког језика на универзитетском нивоу у Србији, с циљем да грчки језик сврстају у групу великих или малих језика. Рад представља превасходно статистичку, квантитативну и дескриптивну анализу. У теоријско-методолошком оквиру аутори елаборирају социолингвистичке ставове по питању малих и великих језика, те потом детаљно анализирају структуру курикулума основних академских студија Катедре за неохеленске студије на Филолошком факултету Универзитета у Београду (од 2003. до 2011. године), као и постигнуте резултате студената након периодичног и систематичног праћења и провере циљева постављених студијским програмом. Аутори се с посебном пажњом осврћу на интересовање студената приликом одабира одређене филологије на Филолошком факултету у Београду, као и на активности Филозофског факултета у Нишу и Новом Саду по питању изучавања савременог грчког језика. Упркос томе што се сматра малим језиком, у закључку се наводи да би се грчки језик могао ипак подвести под велики језик, што због своје изузетно дуге писане језичке традиције, што због напора које Република Грчка и Република Кипар улажу у дисеминацију и промовисање грчког језика.

* * *

Када је реч о дидактичким материјалима, најзначајнији допринос настави савременог грчког језика на Б2 и Ц1 нивоу ЗЕОЈ-а представља ауторизована скрипта *Слушање, читање, језик у употреби - збирка тестова из модерног грчког језика на Б2 и Ц1 нивоу ЗЕОЈ-а*.

Ова ауторизована скрипта представља допринос настави савременог грчког језика у оквиру обавезних стручно-апликативних предмета Савремени грчки језик Г-5, Савремени грчки језик Г-6, Савремени грчки језик Г-7 и Савремени грчки језик Г-8. Настала је у коауторству наставника и сарадника Катедре за неохеленске студије (Д. Дмитровић, А. Рађеновић, М. Ламбропулу, В. Стојичић, И. Милојевић и Љ. Вуловић), а намењена је студентима Филолошког факултета Универзитета у

Београду који слушају наставу из савременог грчког језика као главног језика. У збирци се налази четрдесет осам примера тестова којима се проверавају језичке активности слушања и читања, као и језик у употреби, а који могу послужити за проверу знања студената на часовима савременог грчког језика, на трећој и четвртој години неохеленских студија. Вежбе коришћене у овим тестовима махом одговарају Б2 и Ц1 нивоу ЗЕОЈ-а, мада у одређеним сегментима оне превазилазе поменуте нивое, због специфичности програма студија неохеленистике. Аутори су овим рукописом попунили значајну празнину када је реч о провери рецептивних језичких вештина на вишим нивоима учења савременог грчког језика.

Ауторизована скрипта има 272 стране и састоји се из четири целине. Прву и другу целину чине тестови на Б2 и Ц1 нивоу ЗЕОЈ-а: 16 тестова којима се проверава разумевање слушањем, 16 тестова којима се проверава разумевање читањем, као и 16 тестова којима се проверавају знања о језику. У трећем делу налазе се транскрибовани текстови који су послужили за проверу разумевања слушањем (16 текстова). На крају скрипте налазе се и решења вежби. Предвиђено је да модели тестова буду подршка часовима утврђивања градива, али могу послужити и другим заинтересованима који уче савремени грчки језик за проверу знања, с обзиром на то да су дидактичка упутства дата јасно и да се тачни одговори могу проверити у решењима. Звучни записи текстова који су послужили за проверу разумевања слушањем саставни су део ове ауторизоване скрипте и налазе се на Мудл платформи Филолошког факултета (у оквиру језичких курсева на основним академским студијама неохеленистике). У првом (Б2) и другом (Ц1) делу налази се по 8 тематских целина и оне се подударају са дидактичким јединицама које се обрађују током часова вежби из предмета Савремени грчки језик Г5, Г-6, Г-7 и Г-8.

4. Оцена резултата у обезбеђивању научно-наставног подмлатка

Допринос др Иване Милојевић у обезбеђивању научно-наставног подмлатка значајније ће уследити тек након избора у наставничко звање.

5. Оцена о резултатима педагошког рада

Др Ивана Милојевић има богато педагошко искуство, јер већ више од петнаест година изводи наставу на Филолошком факултету у Београду, прво као сарадник у настави, потом као лектор и виши лектор за Савремени грчки језик, Поред извођења наставе модерног грчког, кандидаткиња је ангажована на пројекту *Свет у Србији*, чиме доприноси ширењу и промоцији српског језика као страног.

У досадашњем раду било са студентима Филолошког факултета, било са страним студентима који уче српски језик, кандидаткиња је показала креативност и изузетну посвећеност послу. Ангажована је у додатним активностима на Катедри, у организацији конференција и семинара, презентацији Катедре изван Факултета, као и у великом броју других активности.

Педагошки рад др Иване Милојевић позитивно је оцењен у формалним анкетирањима студената које је спроводио Филолошки факултет Универзитета у Београду, на основу Правилника о студентском вредновању педагошког рада наставника. Од 2017. године у анкетама о вредновању педагошког рада (шк. 2017/2018, 2018/2019, 2019/2020, 2020/2021. и 2021/2022) др Ивана Милојевић

оцењена је средњом оценом 4,58 (четири и 58/100), за предмете на ОАС на којима је изводила вежбе.

Дана 8. јула 2022. године, на основу Одлуке о извођењу приступног предавања на Универзитету у Београду, др Ивана Милојевић одржала је приступно предавање на тему „Концептуализација страха у грчкој и српској фразеологији“ пред комисијом у саставу др Војкан Стојичић, доцент (председник Комисије), др Анка Рађеновић, доцент, др Рајна Драгићевић, редовни професор, др Предраг Мутавџић, ванредни професор и др Данијела Ђорђевић, доцент. Кандидаткиња је на приступном предавању добила оцену 5 (пет).

6. Мишљење о испуњености других услова

Др Ивана Милојевић веома је обавештена у својој научној области. Библиографију др Иване Милојевић чине научни радови писани јасним стилом и уз добро изведену аргументацију. Учествује у популаризацији науке о грчком језику суделујући у радионицама грчког језика које Катедра за неохеленске студије организује последњих неколико година. Подстиче студенте неохеленистике на активно учешће у наставном процесу, одржавајући са њима колегијални и саветодавни контакт.

7. Закључак

Комисија је пажљиво прегледала кандидаткињину пријаву, фотокопије докумената и остале прилоге и закључила да др Ивана Милојевић испуњава све опште услове за избор у звање доцента, предвиђене Законом о високом образовању и Статутом Филолошког факултета Универзитета у Београду. Кандидаткиња има вишегодишње искуство у настави модерног грчког језика на универзитетском нивоу. Својим досадашњим ангажовањем у разним додатним активностима показала је велику мотивисаност, солидарност, као и одговоран однос према послу и радним обавезама. Такође, има одличну комуникацију са колегама на Катедри за неохеленске студије, што представља једну од важних претпоставки за успешан рад у колективу.

Узимајући учешће како у наставним, тако и у ненаставним активностима на Катедри за неохеленске студије, др Ивана Милојевић показала се као вредан и поуздан сарадник. Држала је наставу из различитих научно-стручних и стручно-апликативних предмета на Катедри за неохеленске студије, а активно је учествовала и у раду испитних комисија. Такође, више пута је била ангажована при прегледању класификационих испита из грчког језика, за упис у прву годину основних академских студија на Филолошком факултету у Београду. Редовно се усавршава у области неохеленистике, учествујући у раду научних и стручних конференција и скупова. Најзад, активно је била укључена и у креирање курикулума неохеленистике у акредитацијама 2009, 2014. и 2021. године.

Имајући у виду потребе Катедре за неохеленске студије, Комисија има задовољство да предложи Изборном већу Филолошког факултета Универзитета у

Београду да изабере др Ивану Милојевић у звање доцента за ужу научну област Неохеленистика, предмет Грчки језик.

У Београду,
8. јула 2022. године.

_____
др Војкан Стојичић, доцент
Филолошког факултета Универзитета у Београду,
председник Комисије

_____
др Анка Рађеновић, доцент
Филолошког факултета Универзитета у Београду

_____
др Рајна Драгићевић, редовни професор
Филолошког факултета Универзитета у Београду

_____
др Предраг Мутавџић, ванредни професор
Филолошког факултета Универзитета у Београду

_____
др Данијела Ђорђевић, доцент
Пољопривредног факултета Универзитета у Београду